

The Beans' Talk: Update from Mark and Patti Bean

Translating all of God's Word for six different groups of Quechua speakers in central Peru

Five down and one to go!

Today as you read this, the fifth Quechua Bible is almost through the final layout process. Then, there's just one more Bible to go. Here's a glimpse of one Bible's first page of Genesis.

Génesis

Génesis ninanqa qalaykunan ninanmi. Tsaymi Génesis libruta liyir musyantsi Tayta Dios lapanta kamashqanta (Gén. 1—2) y runakuna Tayta Dios mana çäsurur jutsa rurayta qalaykushqanta (Gén. 3). Tsaynöpis musyantsi jutsankunapita runakunata salvananpaq Abrahamta Tayta Dios promitishqanta (Gén. 12.1-3) y Abrahamta miraçkuna imano kawashqanta (Gén. 12—50).

Tayta Dios lapanta kamashqan

1 ¹Imapis manaraq kaptinmi Tayta Dios kamarqan jana patsata-pis y kay patsarapis.⁷ ²Kay patsaqa manami kanan kaykashqannötsu karqan, sinöqa yanawaykaq yakulami karqan. Tsay yaku jananchömi Tayta Diospa Espiritun kuyuykarqan.

³Tsawraqa Tayta Dios kayno nirqan: "¡Atsiyakaq katsun!"⁷

Niptinmi atsiykarqan. ⁴Atsiyakaq kamarcurmi Tayta Dios rikarqan ali kashqanta. Tsaymi kamakätsirqan tsakaypis atsiyqaqpis kananpaq. ⁵Tsaypitana atsiyqaqpa jutinta churarqan junaq kananpaq y yanawaykaqtana tsakay kananpaq. Tsaykunatami kamarqan punta kaq junaqcho.

⁶Tsaypitami Tayta Dios kayno nirqan: "Ishkayman yaku rakiränanpaq yaku chawpincho azulyaraykaq katsun!"⁸

⁷Nishqannölämi azulyaraykämuqta kamarqan. Tsaynöpami wakin kaq yaku quëdarqan kay patsacho y wakin kaqnam azulyaraykämuqpa jananchö. Nishqannölämi lapanpis karqan. ⁸Azulyaraykämuqpa jutintami Tayta Dios churarqan jana patsa jutin kananpaq. Tsaytami kamarqan ishkaq kaq junaqcho.

⁹Tsaypitanami Tayta Dios kayno nirqan: "Ura kaq yaku juk patsalaman juntakätsun tsaki patsa rikakänanpaq!"⁹

Tsay nishqannölämi lapanpis kamarqan. ¹⁰Tsaki kaqpa jutintami Tayta Dios churarqan patsa jutin kananpaq. Y juntakashqa kaq yakutami lamar nirqan. Tsayno kamarcurmi Tayta Dios rikarqan ali kashqanta.

¹¹Nirkur kayno nirqan: "Alpapita winamutsun tukuy casta jachakuna. Tsay jachakuna kanqa muruyuuq qewakuna y tukuy niraq wayuuq yörakunapis".

Nishqannölämi lapanpis karqan. ¹²Tsaymi winamurqan tukuy niraq jachakuna y tukuy niraq wayuuq yörakunapis. Tsaykunata kamarcurmi Tayta Dios rikarqan ali kashqanta.

¹³Tsaykunatami kamarqan kimsa kaq junaqcho.

¹⁴Tsaypitanami Tayta Dios kayno nirqan: "Jana patsacho atsiyqaqkuna katsun junaqpis tsakaypis kananpaq, junaqkunata watakunata yupapäkunapaq y murunanpaq cosechananpaq imay kashqantapis musyapäkunapaq. ¹⁵Tsaynöla atsiyqaqkuna ciëlucho katsun patsata atsiyapänanpaq".

Nishqannölämi lapanpis kamarqan.

^{1.6} Tsay witsanmi runakuna yarpurqan azulyaraykaq chukru kashqanta. Tsaynöpis yarpurqan uchku uchku kaptin tamiyämushqanta.
^{7.1} Juan 1.1-3. ^{7.1.3} 2Cor. 4.6. ^{7.1.6-9} 2Ped. 3.5.

15

materials kept up with all the changes back and forth. For example, we started using the letter *k* to represent the hard *c* sound. Then, we moved to *c* and *qu* to match what kids learn in the Spanish speaking schools. Currently, we're back to using *k* in Quechua materials to match the government's foray into promoting Quechua.

So, Mark found himself re-working the series of fox stories along with other stories we haven't touched in years. All one has to do is tell the punch line of the story illustrated here and everyone laughs! *Hang on, guys!*



Hurray for people working to make these materials more accessible to Quechua speakers. These websites will eventually contain links for people to access Scripture in their own language. Another hurrah!

Consulting & updating Bible studies

During the past month Mark has served as a consultant for a colleague who is adapting his work for another Quechua area. He just checked the books of Titus, James and 1 Peter. Additionally, Mark has continued to update and re-work the series of Quechua Bible studies he wrote in the past. He's finished #1 through #11 for all six Quechua varieties. Now he's concentrating on just the Huama-

New Quechua websites ask for help

During the past month some of our Quechua partners had the opportunity to attend a workshop on developing websites. *Help!* came a message. *Help us update our materials so they can be downloaded.*

Over the years as the orthography (spelling system) has changed, not all books and ma-

lies Quechua studies and has gotten through study #22.

A change of pace coming up

Next month when the six Bibles move on in the publication process without us, we will slow down and begin a stretch of *home assignment*. The old term was *furlough*.

Among other activities, during the coming months we will take time to reconnect with our partners and churches. That means time on the road. We'll also make a trip to Peru to help with a New Testament dedication for

another Quechua language area, be the resident missionaries at a children's Vacation Bible Camp, visit Wycliffe's headquarters in Orlando, and travel to a nephew's wedding and other family events. Lots of coming and going! Maybe the Bibles we have been working on will also be ready to have their dedication ceremonies in Peru. That would be exciting!

Some have asked if we are retiring. Yikes! Do we look THAT old?! Not yet. When our home assignment is over, Lord willing we'll be back to full-time language work.

Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Praise:** By God's good grace we are finishing up our part in preparing these six Bibles for publication. Thank you for all your prayers, support and encouragement that made this moment possible.
- ⇒ **Pray:** for God's hand of protection over these Bibles as they continue through the remaining publication steps in order to be printed.
- ⇒ **Praise:** for the continued improvement in Mark's health.
- ⇒ **Praise:** for a time to slow down and reconnect. **Pray** that we will use the time wisely and in a God-honoring way.

Thank you for so faithfully accompanying us along the way with your prayers and encouragement.

Mark + Patti

Mark and Patti Bean
Address:
551 Sheffield Ct
Aurora, OH 44202

Email: mark_bean@sil.org or patti_bean@sil.org
Phone: 440-479-0510

Wycliffe

Partners in Bible Translation

PO Box 628200, Orlando, FL 32862-8200